



新时代 商务英语翻译



Business English Translation
in New Era

董晓波 / 著



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

新时代商务英语翻译

Business English Translation in New Era

董晓波 著

对外经济贸易大学出版社

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

新时代商务英语翻译 / 董晓波著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2022.1

ISBN 978-7-5663-2356-9

I. ①新… II. ①董… III. ①商务-英语-翻译
IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2022) 第 007286 号

新时代商务英语翻译 Business English Translation in New Era

董晓波 著

责任编辑: 谭利彬

出版发行: 对外经济贸易大学出版社

社 址: 北京市朝阳区惠新东街 10 号

网 址: www.uibep.com

资源网址: www.uibepresources.com

邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338

发行部电话: 010-64492342

E-mail: uibep@126.com

成品尺寸: 185mm×260mm

印 张: 16.75

字 数: 367 千字

ISBN 978-7-5663-2356-9

印 刷: 北京时代华都印刷有限公司

版 次: 2022 年 1 月北京第 1 版

印 次: 2022 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 59.00 元

作者简介



董晓波：南京师范大学外国语学院教授、博士生导师，中国法治现代化研究院特邀研究员。主要从事商务翻译、法律翻译、法律语言学、中西文明交流史、跨文化传播等方面的研究。

新时代外语教育要有新作为

——《新时代商务英语翻译》序

党的十九大确立了我国特色社会主义发展进入了新时代的历史方位。新时代下，我国正从“本土型”国家向“国际型”国家转型，进一步推动实现民族伟大复兴的目标，也给我国的外语教育提出了更高的要求，外语人才培养必须要承担新的历史使命和任务，新时代要有新作为。

第一，重新确立外语教育服务于国家战略的重要地位。过去，外语教学更多的是服务于学生个人需要，提升就业竞争力。随着全球化的推进，语言所发挥出的作用和功能充分彰显，越来越多的国家都将外语教育纳入国家战略的视野之中，以维护国家安全和利益，强化国际竞争力。新时代下，外语教育已然成为国家软实力建设的重要组成部分，外语人才的培养必然要从传统的、单纯的语言习得向国际化、人文性、跨专业、强能力等转变。

第二，坚持多元化、特色化的人才培养理念。我国外语教育尤其是英语教育，专业布点多，同质化办学严重，不仅涉及专门的外国语大学、综合类院校、师范类院校，还涉及理工类院校以及行业特色办学突出的院校。不同层次、不同类型的学校，外语教育的目标和定位应该不同，“外语+”的内涵和具体指向也各不相同，外语教育既有共通性，也有特殊性。这就要求新时代的外语教育人才培养要体现出多元化、特色化，各类院校的外语教育在服务国家战略、满足社会需求和学生个人发展需要上有所平衡和侧重。

第三，探索跨专业、复合型外语人才培养的深度融合。“一带一路”倡议作为党和国家的重要发展战略，其实施包括贸易、运输、基建、金融、电商、能源、旅游、法律、科技、文化等多领域、多边贸易合作，是我国进一步深化改革开放，推动和促进区域经济文化一体化的重大部署。外语人才作为重要战略资源，直接影响“一带一路”建设的实施效果，因此，把语言知识与交通运输、建筑、能源、装备制造、石油管道、电站建设、商贸、旅游等领域的具体专业知识结合起来，培养复合型人才是“一带一路”建设的先导任务。目前，我国几乎所有的高等院校都开设英语专业，但外语教育目前所面临的形势是：一方面，单一外语人才严重过剩；另一方面，由于缺少思辨能力、管理能力、创新能力，外语专业人才的社会适应性差，薪资较低，职场成就低。可见，传统的以语



言技能为主的纯语言型人才培养旧模式早已不能服务于经济全球化，更不能服务于“一带一路”建设。因此，根据“一带一路”建设所涉及的合作领域，培养“专业知识+外语技能+文化素养”一体化的复合型人才，使之服务于社会，服务于“一带一路”建设，是外语教育顺应时代发展的必然趋势，它也为各高校外语人才培养指明了方向。从高等教育内部来看，学科专业综合化是大势所趋，知识创新发展也要求专业之间打破壁垒、协同共进；从国际化环境来看，不同思想、领域、行业、产业交织，大学毕业生也需要快速适应瞬息万变的社会环境，在知识不断更新、社会飞速发展的时代，单纯的外语人才难以体现出较强的竞争力，必然要和专业相结合，走复合型发展之路。构建人类命运共同体、“一带一路”倡议、推进国际传播等对外语人才的需求都已经发生了本质的变化，复合型外语人才培养并不是简单地将语言技能和专业知识机械地“拼盘”，而是要实现学科、专业之间的资源整合，促成内在勾连和深度融合。

首先，创新复合型外语人才培养的课程体系。课程建设是人才培养的核心，复合型外语人才培养的目标主要是通过课程实施达成的。课程设置要根据国家战略需求、市场需求、教学评估和学生的真实反馈等综合情况开展，强调跨学科课程的开发和拓展，统筹规划，形成体系。既要循序渐进，体现外语教育的工具性和人文性，又要深度融合，实现外语和政治、金融、贸易、管理、法律等相关专业知识的有机结合，更要将人才培养目标逐步分解、紧密贯穿在每一门具体的课程中，真正实现本科四年不断线培养，保证质量。

其次，拓宽复合型外语人才培养的渠道。一者，高校内部多学院联合培养模式，比如“外国语学院+相关学院”，相关学院是指商学院、政法学院、旅游学院、管理学院等，实现资源整合，将跨学科教学和研究活动融入外语教育结构中；二者，中外合作办学联合培养模式，比如探索“4+1”双学位模式，国内四年学士培养以及国外一年相关专业硕士培养，通过专业共建、联合培养、海外进修实习等实现复合型外语培养的高效、便捷化；三者，高校与政府相关部门、企业联合培养模式，加强政校合作、校企合作，形成复合型外语人才培养的部门化、行业化和实务化。

再次，加强复合型外语师资队伍建设。培养复合型外语人才当然离不开复合型外语教师队伍建设，复合型外语师资既要掌握外语，又要懂得相关专业知识，可以健全“引进来、走出去”双管齐下的机制。“引进来”是指从校外、国外引进高层次人才、外籍专家、留学归国人才，也可以发挥行业企业的组织作用，引进高端“双师型”教师，充实教师队伍；“走出去”则需要创新教师培养机制，改革当前的人才管理体制，推进外语学院教师与相关学院教师的沟通、合作与培训，激励教师跨专业攻读学历学位，实现教师从“外语型”向“专业型”教师转型发展。

最后，改革教育教学方法。高校要改变传统单一传授式教学方式，构建系统的复合型外语教学培养模式。以“一带一路”建设过程中企业需求和学生综合能力培养为导向，



由语言技能型向专业知识型转型，突出学生在人才培养过程中的主体地位，充分发挥学生学习积极性和主动性。此外，要联通校企联合培养模式。单纯依靠高校增设语种，周期长，见效慢。相关“一带一路”建设企业应该根据其合作项目的实际需求，与高校合作进行定向培养。高校也可以到相关企业为外派工程技术人员开办强化性质的语言培训班，使之短期内提升有关人员的外语水平。

我们知道，翻译是一门科学，是一种认知活动、一种技巧、一种艺术，是一种专业的交流工具。翻译人才的思维模式与一般外语人才有着明显的差别，需要专门的职业技能培训。过去人们往往把外语专业等同于翻译专业，把外语人才误认为翻译人才，忽视了翻译专业人才的专门性和特殊性。懂外语的人未必是合格的翻译人才。

“一带一路”以“政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通”为重要内容，要想实现这“五通”，各国必须用语言来开路。翻译的重要作用就是打破不同语言和文化的藩篱，使人们能够进行思想的沟通与交流，所以翻译人才是“一带一路”建设必不可少的战略资源。

历史上所出现的几次大规模翻译活动，都是与其所处的时代发展紧密相关的。翻译的昌盛是应时代发展之需，可以说，时代兴，则翻译兴。进入新的时代，翻译的产业化更加深入、更加繁荣。2011年，中国的对外翻译工作量首次超过了外译中。这说明，中国已经从一个输入型翻译市场变成了输出型翻译市场。随着中国经济的国际化和文化走出去，这种趋势会进一步发展。翻译所承担的历史使命也与时代发展紧密相关。在新的时代背景之下，翻译是中国发展国力之所需，是中华文化复兴、中华民族复兴之所系。时代在加速其前进的步伐，随着中国综合国力的不断提升，文化软实力也逐步地增强，毫无疑问，中国需要了解世界，而世界也需要更多地认识中国。翻译的发展应该具备时代的前瞻性，未来应用型翻译、学术翻译和科技翻译等则是关系国计民生、国家大业的核心，更应该成为推动国家文化软实力建设的重要力量。

距离《商务文本翻译》的专著出版已经过去了十年的时间。在这十年期间，不仅国家翻译事业在突飞猛进，在高校翻译学科内部发展上，翻译理论研究、翻译专业建设以及翻译人才培养也已经发生了翻天覆地的变化，尤其是翻译的跨学科研究和交叉学科建设蔚然成风，翻译学和政治学、经济学、社会学、法学、传播学、地理学、文艺学等学科交叉融合，新的研究成果不断出现，理论研究也不断地深入、向着系统化方向发展。在这十年期间，商务翻译专业在高校内部越来越引起学术界和实务届的重视，这就要求商务翻译专著要跟得上时代的发展，触摸到时代的脉搏。新时代的历史背景，正是我对《商务文本翻译》进行修订再版的契机，也是我重新编写《新时代商务英语翻译》的初衷和目的。

《新时代商务英语翻译》立足于高素质翻译人才的培养，着重于专业化与学术化之高度结合。本书系统而完整地涵盖了国际主要商务活动的翻译实践，科学地将学术翻译知



识、国际商务知识与商务英语翻译技能融为一体，目的在于帮助学习者通过系统的商务文本翻译的学习，掌握有关商贸实务和国际商务翻译的基本理论知识，熟悉各种各样的常用商务翻译术语和专业翻译规范、技巧，了解国际商务活动的人文背景以及具体操作规范及程序，从而提高从事对外商贸翻译的业务能力。该书的许多内容在南京师范大学翻译硕士专业《商务文本翻译》和翻译本科专业《经贸文本翻译》的课堂上讲授过，取得过良好的效果。现将内容整理，完善成书，以飨读者。在整个写作过程中，我力求完美，但是限于水平和资料等原因，不乏偏颇和疏漏之处，恳请广大同仁和读者不吝指正，以便将来进一步充实与完善。

是为序。

董晓波

2021年8月10日

目 录

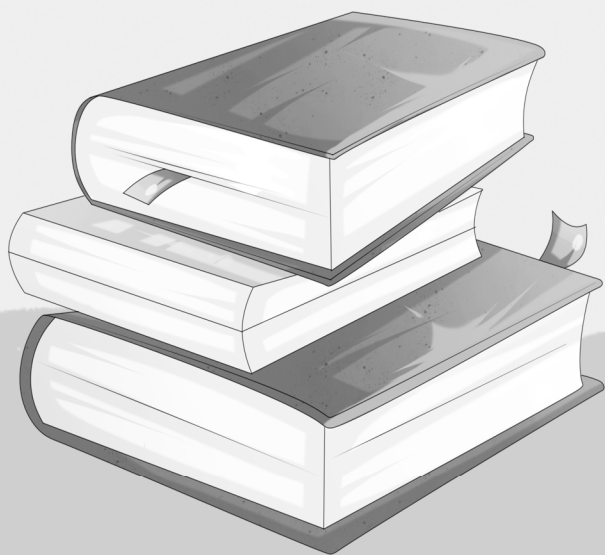
第一章 文本类型与英汉翻译	1
翻译概述	2
文本类型与翻译	15
商务文本的文体特征及翻译	16
商务文本翻译者的素质	19
第二章 商务英语词汇的特点及翻译	23
商务英语词汇的特点	24
商务英语词汇翻译标准及策略	34
结束语	42
第三章 商务英语的句式特征及翻译	43
商务英语的句式特征	44
商务文本的翻译要求、方法和技巧	52
第四章 商务英语中介词的使用及翻译	69
商务英语合同中介词的使用	70
商务英语文本中介词的翻译	75
经贸合同中一些常用介词的翻译	78
结束语	82
第五章 商务广告的翻译	83
广告英语的构成	84
广告英语的文体特征	85
商务广告的翻译	94
结束语	102
第六章 企业宣传文本的文体特征及翻译	105
企业宣传材料简述	106
企业宣传材料的文体特征及翻译	107
结束语	117



第七章 产品说明书的文体特征及翻译	119
产品说明书基础知识	120
产品说明书的文体特征及翻译	122
结束语	131
第八章 商标及翻译	133
商标及商标词的语言特点	134
商标词的构成	135
商标的文化特色	139
商标翻译的原则	142
商标翻译的注意事项	144
商标翻译的方法	146
结束语	154
第九章 商务英语信函的翻译	157
商务信函基础知识	158
商务信函的文体特征	165
商务信函翻译的原则和技巧	167
结束语	170
第十章 商务合同的翻译	171
商务合同概述	172
商务合同的语言特点及翻译	187
第十一章 信用证的翻译	199
信用证概述	200
信用证英语的语言特点及翻译	211
第十二章 保险专业英语的文体特征及翻译	221
保险专业英语的文体特征	222
英语保险文体的翻译原则	228
英汉保险文本的互译实践	230
结束语：发展中国特色翻译学 唱响新时代中国声音	248
参考文献	251

第一章

文本类型与英汉翻译





翻译始于原始人类以不同的语言进行交际之时。人们对翻译的认识，经历了从简单到复杂，从初级到高级，从现象到本质的发展过程。翻译是利用双语（或多语）转换进行交际的一种语言实践，是使用不同语言的民族、国家和地区之间相互交流、沟通和学习的重要手段。

翻译概述

中外学者对翻译的本质和意义有过种种论述，如：“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”（张培基，1983）；“翻译是把一种语言的言语产物，在保持内容也就是意义不变的情况下，改变为另一种语言的言语产物的过程”（巴尔胡达罗夫，1985）；“虽然翻译的最终结果大概是属于语言，而后又属于文学范畴的，可是翻译行为的本质是语际性，它是自然语言所形成的各个人类岛屿之间的桥梁。”（梅雷加利，1985）；“翻译就是接受语言复制出与原语信息最接近的自然等值体—首先是就意义而言，其次是就风格而言。”（奈达，1982）；“翻译是两个语言社会（language community）之间的交际过程和交际工具，它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和文化进步，它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑印象或艺术印象，完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。”（张今，1987），等等。

一、翻译类型

我们认为，翻译是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动。翻译又是文化交流的桥梁和动力，使不懂原语的人通过译文而理解蕴含在原文中的思想意识和文化因素。翻译是跨语言（cross-language）与跨文化（cross-culture）的交际活动。翻译也是一门科学，有其自身的特点和规律；它又是一门艺术，不像其他一些学科尤其是自然科学那样，某些原则和理论可以作为标准或定律得到普遍认同和广泛应用，它需要译者的创造性劳动。因为任何两种或多种语言文字之间的翻译都不可能是简单的机械照搬或转换。翻译是一个笼统的概念，可以从不同的角度分成多种类型。

首先，就涉及的语言而论，翻译大体上可以分为两大类：一类为语内翻译（intralingual translation），指在同一种语言内进行翻译，如把古汉语译为现代汉语，把文言文文本译为白话文本，把广东话译为普通话等；一类为语际翻译（interlingual translation），指把一种语言译成另一种语言，如把汉语文本译为英语文本，或把英语文本译为汉语文本等。

其次，就其活动方式而言，翻译可分为口译（interpretation）和笔译（translation）两类。口译一般指口头翻译，其基本方式有两种：一是连续传译（consecutive interpretation）又称即席翻译，用于会议发言、宴会致辞、商务谈判、学术研讨、参观旅游等场合，发言人讲完部分内容或全部内容之后，由口译译员进行翻译；二是同声传译（simultaneous interpretation），通常用于大型正式会议上，要求议员利用专门设备，不间断地边听边译。



笔译就是笔头翻译，就文本类型而言可以分为非文学翻译和文学翻译两个大类，前者包括政论体翻译、科技翻译、经贸翻译和应用文翻译等，后者包括小说翻译、诗歌翻译、散文翻译和戏剧翻译等；就处理方法而言，翻译可以分为全译、节译、摘译和编译等。

二、翻译标准

翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，也是译者应该努力达到的目标。切实可行的翻译标准，对于译者从事翻译，提高翻译质量，具有重要指导意义。

关于翻译的标准，西方译论家做过不少论述，其中最全面、最具代表性的，当属英国的两位学者坎贝尔和泰特勒。1789年，英国翻译家、学者乔治·坎贝尔率先提出了翻译的“三原则”，即译者必须：① 准确地再现原作的意义；② 在符合译作语言特征的前提下，尽可能地移植作者的精神和风格；③ 使译作至少具有原创作品特性，显得自然流畅。（Venuti, 1995: 75）翌年，英国另一位翻译家亚历山大·泰特勒也提出了一个“三原则”，跟坎贝尔的“三原则”如出一辙：① 译作应完全复写出原作的思想；② 译作的风格和手法应与原作属于同一性质；③ 译作应具备原创作品的通顺。（Lefevere, 1992: 128）坎贝尔和泰特勒的两个“三原则”虽有措辞上的差异，但都以“忠实”为大前提，要求译文忠实地传达原作的内容，忠实地展现原作的风格，同时还要具有原创作品的通顺。

尤金·A·奈达是西方语言学翻译理论学派的代表人物之一。他把信息论与符号学引进了翻译理论，提出了“动态对等”的翻译标准。奈达指出：“所谓翻译，就是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息。”奈达在《翻译理论于实践》一书中解释道，所谓最切近的自然对等，是指意义和语体而言。但在《从一种语言到另一种语言》中，奈达又把对等解释为是指功能而言。语言的“功能”是指语言在使用中所能发挥的言语作用；不同语言的表达形式必然不同，不是语音语法不同就是表达习惯不同，然而他们却可以具有彼此相同或相似的功能。奈达把翻译分为两种类型：形式对等翻译和动态功能对等。翻译形式对等是以原语为中心，尽量再现原文形式和内容。功能对等注重读者反映，以最贴切、最自然的对等语再现原文信息，使译文读者能够达到和原文读者一样的理解和欣赏原文的程度。

中国传统翻译理论，从释道安的“案本”（意为按照原文的本意），严复的“求信”，傅雷的“神似”，钱钟书的“化境”，都不离开“忠实”这个总原则。特别是严复在1898年提出的“译事三难：信、达、雅”，对我国一个世纪以来的翻译活动产生了深远的影响。照严复看来，“信”就是忠实于原文的本意，“达”就是通顺流畅，“雅”就是古雅。一百年来，我国翻译界对“信、达、雅”的翻译标准看法不一，特别是对“雅”字一直存有异议，如陈西滢在20世纪20年代末撰文说：不仅非文学作品的翻译不要求“雅”，即使文学作品的翻译，“雅”也是多余的，是译者的大忌。（罗新璋，1984：401—403）与此同时，翻译界也有不少专家学者对“雅”赋予了新的解释：有的说译文要有文学价值



或艺术价值，要“美”；有的说译文要具有“与原文相适应的文采”……20世纪30年代初，林语堂就提出了“忠实、通顺和美”的“三原则”。

20世纪傅雷提出的“神似”与钱钟书推崇的“化境”是中国传统美学思想在翻译研究上的延伸，是同一体系的两种不同的说法。

傅雷从中西思维方式和审美情趣方面的不同，谈到翻译中“传神”是很不容易的。在继承鲁迅、郭沫若等人关于翻译须“传神”的观点的基础上，结合自己深湛的艺术修养，指出“重神似（similarity in spirit），不重形似”的翻译观。

从历史的角度看，“岸本一求信一神似一化境”反映了中国翻译理论发展的三个阶段，代表了三种既相互联系又相对独立的学说，即古代的“文质”说、近代的“信达雅”说和现代的“神似”“化境”说。“质”最单纯，认为语言形式的对应就是意义的对应；“信”是发现了语言意义对应不一定是意义的对应；“化”是认识到了语言意义对应并非意味着文学意义的对应。

对于翻译的初学者，我们可用“忠实与通顺”这一翻译的基本标准。“忠实”就是正确地理解和表达原文的思想，“通顺”就是译文文字流畅地道。

三、翻译方法

所谓的翻译方法，严格来说包括两个内容：一是译者在翻译过程中为了传达原作内容与形式而采取的策略、方法；二是译者在翻译过程中解决具体问题的办法，也称翻译技巧。

（一）直译与意译

一说到翻译方法，人们就会自然而然地想到直译（literal translation）和意译（free translation）。其实，这并不奇怪。2000多年来，无论在中国还是在西方，整个翻译史就是一部直译和意译此消彼长、交相辉映的历史。

然而，什么叫直译？什么叫意译？如何来划定两者之间的界限呢？翻译界一直存在着不同的理解。茅盾说：“我们以为所谓‘直译’，倒并非一定是‘字对字’，一个不多，一个不少。……‘直译’的意义就是‘不要歪曲了原作的面目’。”（罗新璋，1984：352—353）但朱光潜却持有不同的看法：“所谓‘直译’是指依原文的字面翻译，有一字一句就译一字一句，而且字句的次第也不更动。”（罗新璋，1984：453）从茅盾的解释看，他的“直译”有点近似“意译”，而朱光潜的“直译”倒像所谓的“逐字翻译”。由于概念上存在分歧，实践中又“八仙过海，各显神通”，而且双方均不乏走极端者，或者将“直译”推向“死译”，或者将“意译”推向“胡译”。显然，直译和意译所关注的核心问题是如何在语言层面处理形式和意义的关系。如今人们已将翻译研究的视野扩展到语言、文化和美学等领域，因此翻译方法也不仅仅局限于直译和意译，还有音译法、增译法、归化与异化等翻译处理技巧。

我们认为，所谓直译，就是既保持原文内容，又保持原文形式的翻译方法或翻译文字。译文的语言（或目的语）与原文的语言（或原语）常常用相同的表达形式来体现同



样的内容，并能产生同样的效果。在这种情况下，我们就采用直译。所谓意译，就是只保持原文内容、不保持原文形式的翻译方法或翻译文字。译文的语言（或目的语）与原文的语言（或原语）在许多情况下并不用同样的表达形式来体现同样的内容，更谈不上产生同样的效果。在这种情况下，一般采用意译为好。

直译和意译的对象可以是包括成语在内的单词和词组，也可以是句子。下面我们就来分析直译与意译在单词、成语和句子翻译中的运用。

1. 词语中的直译与意译

1) the moon

直译：月亮

意译：玉兔（~东升）；金兔；白兔；蟾宫（~折桂）；月桂（一轮~）；婵娟（但愿人长久，千里共~〈宋·苏轼词〉）；水镜；阴宗

2) 月亮

直译：the moon

意译：celestial body, heavenly body, planet, secondary planet, planetoid, orb of night, moon goddess, green cheese, Diana, Luna, Cynthia, queen of night (Shakespeare), chaste and fair (B. Johnson)

3) the sun

直译：太阳

意译：火轮（~飞出客心惊〈唐·韩愈诗〉）；金乌（~西坠）；金轮；红轮；红镜（炎炎~东方升〈唐·李贺诗〉）；赤玉盘；阳鸟；玉弹（一丸~东飞来〈宋·杨万里诗〉）

4) 太阳

直译：the sun

意译：star of day, solar disk, solar orb, orb, sphere, fireball, ball of fire, eye of heaven, great luminary, lamp of the day, source of light, Helios, Apollo, Hyperion, old sol, Mithras, Shamash, the god of, life and poesy and light (Byron)

5) thin

直译：瘦

意译：清癯（面容~）；清减；干瘪（~老头）；形销骨立；皮包骨头；一把骨头；骨头架子

6) 瘦

直译：thin, lanky, lean

意译：slim, skinny, scraggy, spare, gaunt, bony, rangy, skeletal, scrawny, delicate, twiggy, as thin as a reed (芦秆), too thin to throw a shadow, be a bag of bones, skin-and-bones, undersized

7) fat

直译：胖



意译：富态 (长得~)；肥实；丰满；丰腴；充盈；臃肿；痴肥；胖乎乎；面团团；大腹便便；团头团脑；心宽体胖

8) 胖

直译：fat

意译：portly (肥胖的；魁梧的，常指年长者), stout (矮胖的；强壮的), plump, puffy, weighty, husky, swollen, porcine, tubby, chubby, paunchy (大腹便便的, paunch: 大肚子), round-bellied, well-fed, on the heavy, in need of dieting

2. 成语中的直译与意译

1) to kill two birds with one stone

直译：一石二鸟

意译：一箭双雕；一举两得；一并两用

2) 过街老鼠

直译：(like) a rat crossing the street

意译：the object of universal condemnation, a bad man hated by everybody

3) a drop in the bucket

直译：一桶水中的一滴

意译：沧海一粟；太仓一粟；九牛一毛；微不足道；微乎其微；不值一提；不起眼；渺小

4) 门庭若市

直译：the courtyard is like a market

意译：a much visited house, a busy town, bustling, crowded

5) to teach a pig to play on a flute

直译：教猪吹笛

意译：对牛弹琴；做荒谬的事情；做不可能的事情

6) 望梅止渴

直译：to gaze at plums to quench one's thirst

意译：to console oneself with false hopes, to feed on fancies (illusion), a Barmecide (《一千零一夜》中一个口惠而实不至的人物), imagined satisfaction

7) to flog a dead horse

直译：鞭打死马

意译：白费力；徒劳；徒然；白搭；枉然；事后再做无益的议论

8) 危如累卵

直译：as dangerous as a pile of eggs

意译：hazardous in the extreme, great insecurity, in a precarious condition, at stake (risk/hazard), in peril (danger/ jeopardy), touchy, insecure

3. 谚语中的直译与意译

1) A nod is as good as a wink to a blind horse.



直译：点头也好，眨眼也好，示意盲马，同样无效。

意译：犟汉难劝，狂人难喻。

2) 山雨欲来风满楼。

直译：The wind sweeping through the tower heralds a rising storm in the mountains.

意译：A turbulent situation foretells a big event. Coming events cast their shadows before.

3) The worst wheel of a cart creaks most.

直译：最坏的车轮最会嘎吱响。

意译：才学最差，叫喊最响；出力最少，抱怨最忙。能猫不叫，叫猫不能。

4) 树倒猢狲散。

直译：When the tree falls, the monkeys scatter.

意译：Members run away when the family (constitution) falls. When an influential person falls from power, his hangers-on disperse. Rats leave a sinking ship.

4. 句子中的直译与意译

1) And I do not mistrust the future; I do not fear ① *what is ahead*. For our problems are ② *large*, but our ③ *heart* is ④ *larger*. ⑤ *our challenges* are ⑥ *great*, but our will is greater. And if our flaws are ⑦ *endless*, God's love is truly ⑧ *boundless*.

直译（按字面词义）：而我不是不相信未来，我害怕①**即将来临的事情**。因为我们的问题是②**大的**，但是我们的③**心**④**更大**。⑤**我们的挑战**是⑥**大的**，但是我们的决心更大。如果我们的缺点是⑦**没完没了的**，上帝的爱是真正的⑧**无穷无尽的**。

意译（按实际词义）：我并非不信任未来，我并不害怕①**我们面临的问题**。我们的问题②**很多**，但我们的③**心胸**④**更宽广**。⑤**我们面临的挑战**⑥**很严峻**，但我们的决心更大。如果说我们的弊病⑦**层出不穷**的话，那么上帝的爱更是真正的⑧**广袤无边**。

在这一例句中，意译能根据上下文灵活地选词，使上下句间逻辑清楚，内容具体，优于直译。

2) 静夜思（李白）

床前明月光，

疑是地上霜。

举头望明月，

低头思故乡。

直译：**In the still of the night**

I descry bright moonlight in front of my bed.

I suspect it to be hoary frost on the floor.

I watch the bright moon, as I tilt back my head.

I yearn, while stooping, for my homeland more.

（徐杰忠 译）